

世界儿童文学名著大画库

19+

世界寓言画库

严文井题



YZL10890163489



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD LITERARY MASTERPIECES



YZLI0890163489



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界寓言画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印).
(世界儿童文学名著大画库, 19)

ISBN 978-7-5516-0030-9

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194754 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 周恩帅
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 6.125
字 数: 67 千字
定 价: 15.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界寓言画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United States to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

婆罗门和狮子 /1

婆罗门与蛇 /7

猴子与海怪 /12

三条鱼 /16

女婆罗门枉杀埃及獭 /21

白鹭与螃蟹 /26

虱子和臭虫 /31

骆驼的故事 /36

猴子与国王 /42

谁的儿子好 /47

蓝色的豺 /54

野猫法官 /59

吊骆驼上楼 /63

富翁造三层楼 /67

单吃盐 /72

乘船失盂 /76

把沉香烧成炭卖 /80

二百里改称百二十里 /84

杀了骆驼又破了瓮子 /89

淹死了一船人 /93

用甘蔗汁浇甘蔗 /98

医生和笨国王 /101

两个儿子平分财产 /106

五百个毒饼 /110

积牛奶 /121

毁园 /125

齐心协力 /130

大地崩溃了 /138

瓮中影 /150

恶雨 /156

斋戒的狼 /163

双头鸟 /168

众盲摸象 /172

战马拉磨 /177

索鹿肉 /181

Brahmans and a Lion /1	Two Sons Shared Property Equally /106
A Brahman and a Snake /7	Five Hundred Poisonous Pancakes /110
A Monkey and a Sea Monster /12	The Store-up Milk /121
Three Fishes /16	Destroying the Garden /125
The Brahmani and the Wrongly Killed	Working Shoulder to Shoulder /130
Egyptian Mongoose /21	The Earth Collapsed /138
An Egret and a Crab /26	Shadows in a Jar /150
Lice and a Bedbug /31	The Evil Rain /156
A Story of a Camel /36	A Fast Wolf /163
A Monkey and a King /42	A Two-head Bird /168
Whose Son Is Better /47	Blind Men Touching Elephants /172
The Blue Jackal /54	War-horses Pulled Mill /177
Judge Wild Cat /59	Asking for Venison /181
Hanging the Camel Upstairs /63	
A Wealthy Man Built a Three-storied	
House /67	
Taking Salt Only /72	
Losing a Spittoon on a Boat /76	
Changing Agalloch Eaglewood into	
Charcoal to Sell /80	
200 Li Renamed 120 Li /84	
Killing the Camel before Breaking the	
Jar /89	
A Ship of People Drowned /93	
Water Sugarcane with Its Juice /98	
A Doctor and a Stupid King /101	

婆罗门和狮子

BRAHMANS AND A LION

原著：选自印度《五卷书》

Selected from "The Five
Volumes" of India

改编：尹其超

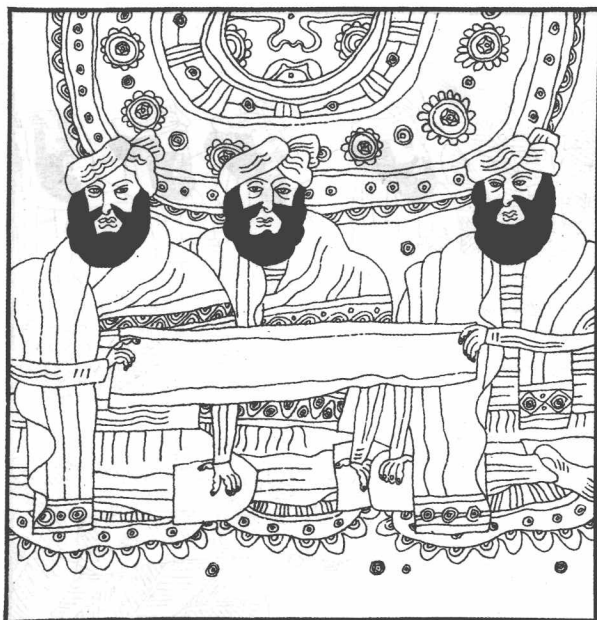
Adapted by Yin Qichao

翻译：李志

Translated by Luan Zhi

绘画：赵芳廷

Illustrated by Zhao Fangting



(1) 有四个婆罗门住在一起, 其中三个日夜功读, 满腹学问。

Four Brahmins lived together. Three of them studied day and night and was full of knowledge.

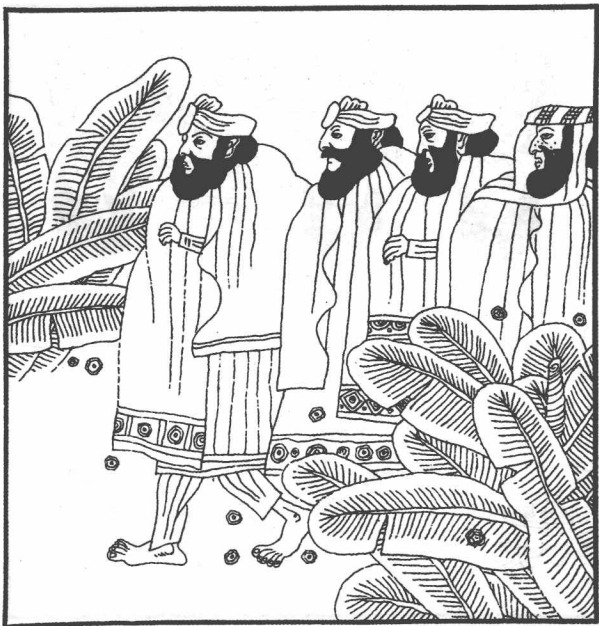
(2) 另外一个婆罗门整天晒太阳,不学无术,但他比那三个富于理智。

The other Brahman enjoyed the sunshine every day and was very ignorant. But he was more reasonable than those three.



(3) 一天,四人结伴出游,要在途中施展一下各自的才能。

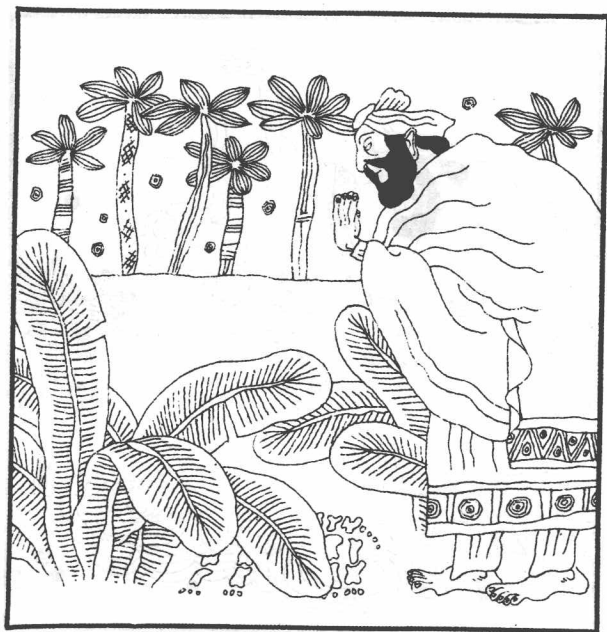
One day, the four went travelling together. On the way, they agreed to show their respecting talents.





(4) 一头尸骨零乱的狮子横卧路中,三位博学者要让死狮回生。

A skeleton of a lion was lying across the road in a mess. The three knowledgeable men wanted to bring the dead lion back to life.

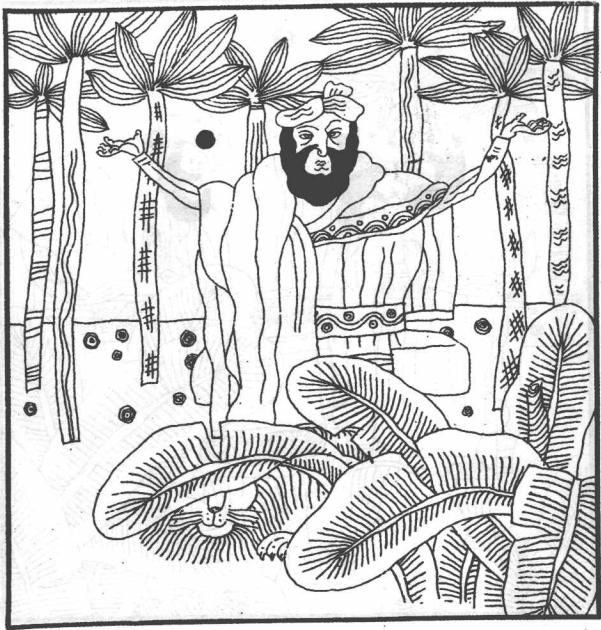


(5) 第一位手脚灵巧,立即将死狮的骨头捡齐,对好。

The first one was very nimble. He immediately found all the scattered bones and put them together in a proper way.

(6) 第二位法力无边,不一会儿便给狮骨添上了皮肉和血。

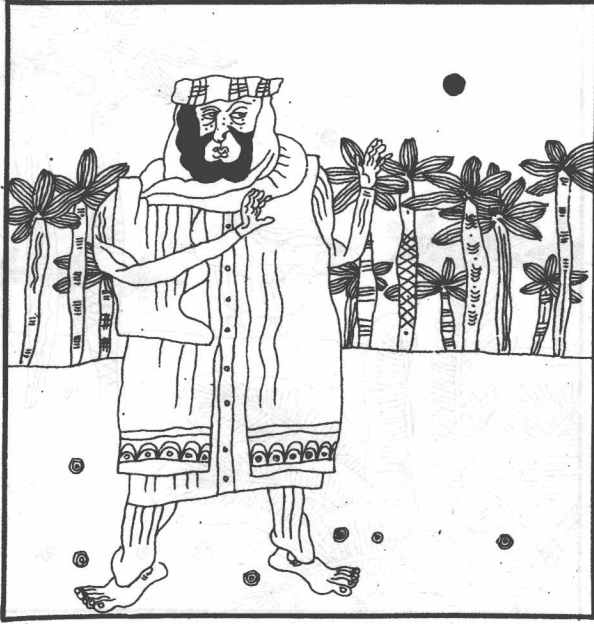
The second one had a boundless supernatural power. He added skin, flesh and blood to the bones of the lion in a short moment.



(7) 第三位回天有术,要为狮子吹进生气,使之复活。

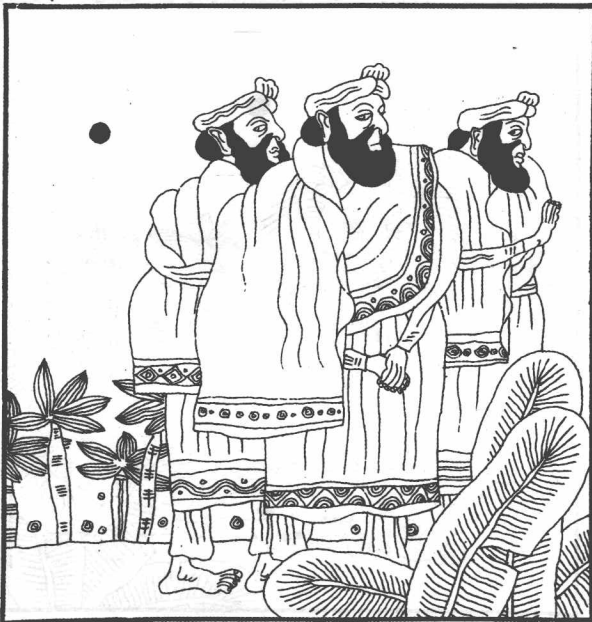
The third one had tremendous skill, and would send vitality into the lion to bring it back to life.





(8) “狮子活了要吃人的！”不学无术的婆罗门劝三位罢手。

“The lion would eat us if he was brought back to life.” The fourth illiterate Brahmin advised them to stop.

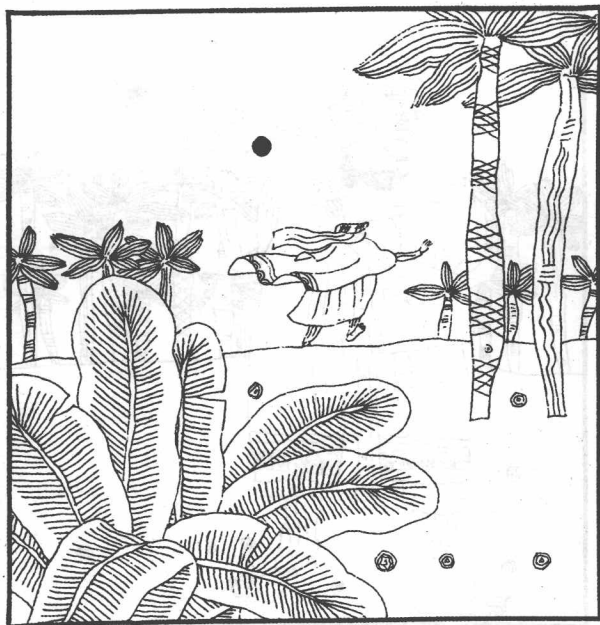


(9) 三个有知识的婆罗门，根本不听理智者的劝阻，一意孤行。

The three knowledgeable Brahmins would not listen to the intelligent man at all, but just do what they wanted.

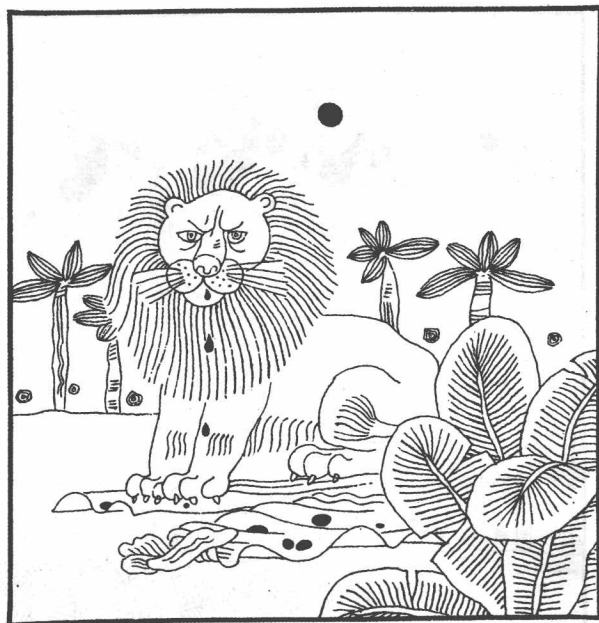
(10) 理智者见劝说无效，便独自逃走了。

When the intelligent man realized that his advice had no effect, he escaped by himself.



(11) 狮子复活了，它饥饿难耐，怒吼着将三位博学的婆罗门吃掉了。

The lion came back at last. He was so hungry that he roaringly ate up the three knowledgeable Brahmins.



婆罗门与蛇

A BRAHMAN AND A SNAKE

原著：选自印度《五卷书》

Selected from "The Five
Volumes" of India

改编：尹其超

Adapted by Yin Qichao

翻译：陈晓江

Translated by Chen Xiaojang

绘画：刘孔喜

Illustrated by Liu Kongxi

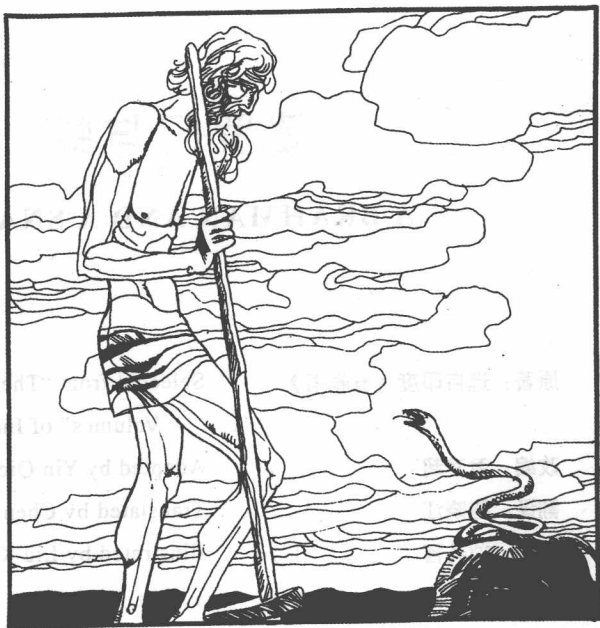


(1) 有一个婆罗门，长年累月地在田野上辛勤耕耘，但他总是毫无收获。

There was a Brahman who worked very hard in the fields over the years. However, he could hardly get anything from the fields.

(2) 一天,婆罗门见地头蚁蛭上有条形怪异的蛇在注视着自己。

One day, he saw a queer-looking snake on the mound outside an ant nest. It was staring at him.



(3) “这一定是神灵来帮助我了!”婆罗门向怪蛇行礼打拱。

“God must have come to help me!” The Brahmin made a bow to the snake.

